Устный последовательный перевод

Порядок операций при устном последовательном переводе и необходимые специфические компетенции

МГЛУ
Московский государственный лингвистический университет

31. 01. 2020

Этап №0: Подготовка

- Получение заказа (задания на перевод)
- Сбор максимального объема фоновой информации
  - Материалы, предоставленные заказчиком (программа, презентации, тексты докладов)
  - Предыдущие выступления данного оратора и других экспертов по указанной теме
  - Справочная литература

Этап №0: Подготовка

- 1) **Кто**? (отправитель сообщения)
- 2) **Кому**? (реципиент, аудитория)
- 3) **Зачем**? (прагматическая цель)
- 4) **Что**? (содержание)
- 5) **Как**? (форма, ситуация коммуникации, канал коммуникации)

Стилистика устного текста

МГЛУ
Московский государственный
лингвистический университет

Устный текст

Коммуникативные функции:

- Социально-ритуальная функция
- Информационная функция

Виды информации:

- Семантическая
- Ситуативная
- Структурная

Этап №0: Подготовка

Цель:

- ►Повысить «субъективную избыточность текста»
- ►облегчить переводчику применение механизма вероятностного прогнозирования

Этап №1: Восприятие оригинала

Особенности:

- Устная форма
- Однократная презентация оригинала
- Порционная презентация оригинала. Длина порции: от одной-двух секунд при синхронном до одной-двух минут (редко больше) при последовательном переводе.

Этап №1: Восприятие оригинала

Устная форма ведет к помехам в восприятии (компенсируется за счет вероятностного прогнозирования).

Этап №1: Восприятие оригинала

Необходимые навыки:

- Навык аудирования
- Навык вероятностного прогнозирования, направленный на восполнение пробелов в воспринимаемом тексте, возникающих как вследствие помех акустического характера, так и вследствие лексических трудностей

Этап №2: Понимание, осмысление, декодирование оригинала

- Работа в условиях искусственно суженного контекста (в отличие от слушателя, переводчик не может ждать продолжения и вынужден осмысливать каждую порцию текста отдельно)
- Каждая порция представляет собой эллипс с точки зрения содержания
- Однократность презентации

Этап №2: Понимание, осмысление, декодирование оригинала

Представления оратора о неких явлениях, предметах, ситуациях

Ментальная модель оратора

Кодирование

Текст на языке оригинала

Декодирование

Ментальная модель переводчика

Этап №2: Понимание, осмысление, декодирование оригинала

Необходимые навыки:

- Навык девербализации и построения на основании текста оригинала и собственных фоновых знаний ментальной модели исходного сообщения.
- Навык анализа и выделения семантической, ситуационной и структурной информации, содержащейся в тексте

МГЛУ
Московский государственный лингвистический университет

Этап №3: Запоминание и фиксация

- Запоминать не памятью, а мышлением
- Однократная презентация оригинала
- Порционная презентация оригинала. Длина порции: от одной-двух секунд при синхронном до одной-двух минут (редко больше) при последовательном переводе.

«Переводческие» компетенции:

- Навык девербализации
  - Умение использовать т.н. **«субъективно-зрительный код»**

Фиксация:

- Основной акцент на память, а не на УПС.
- В УПС основное внимание уделять не тому, КАК происходит фиксация (значки, сокращения, расположение на странице), а тому, ЧТО фиксируется (семантическая, особенно прецизионная информация).

Этап №4: Кодирование (создание текста перевода)

Ментальная модель переводчика (с опорой на память и УПС)

Кодирование (вербализация)

Презентация

Текст на языке перевода

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА

Де-факто модель поведения переводчика, равно как и требования к качеству, адекватности и т. п. определяются **ЗАКАЗЧИКОМ** (инициатором), в особенности в условиях рынка (теория СКОПОС)

Оценка в учебном процессе:

КРИТЕРИИ:

- **Точность** (0–6 **баллов**)
- **Полнота** (0–6 **баллов**)
- **Презентация** (0–4 **балла**)
- **Темп** (0–4 **балла**)

– **Отлично:** 17–20
– **Хорошо:** 14–16
– **Удовлетворительно:** 10–13 **баллов**

МГЛУ
Московский государственный
лингвистический университет

Спасибо за внимание

МГЛУ
Московский государственный лингвистический университет

119304, Москва, ул. Остоженка, 38/1

info@linguanet.ru
linguanet.ru